

Список использованных источников

1. Галичкина, Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е. Н. Галичкина. – Астрахань, 2001. – 212 с.
2. Логинова, В. В. Профессионально-личностное становление иностранных студентов в образовательной среде российского вуза: дис. ... д-ра психол. наук: 19.00.07 / В. В. Логинова. – М., 2011. – 519 с.
3. Молчанова, Н. В. Влияние эмоций на коммуникативное взаимодействие: дис. ... канд. психол. наук: 19.00.05 / Н. В. Молчанова. – Кострома, 2005. – 163 с.
4. Сознание. Язык. Мозг. Коллективная монография / И. В. Журавлев [и др.] ; под ред. Е. Ф. Тарасова, И. В. Журавлева. – М.: Ин-т языкозн. РАН, 2020. – 180 с.
5. Ходасевич, И. А. Структурные компоненты дистанционного учебного занятия по обучению студентов устному речевому взаимодействию на немецком языке / И. А. Ходасевич // Вестн. Минск. гос. лингвист. ун-та. Сер. 2, Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. – 2022. – № 2 (42). – С. 115–123.
6. Хуторской, А. В. Педагогика. Учебник для вузов. Стандарт третьего поколения / А. В. Хуторской. – СПб: Питер, 2019. – 608 с.
7. Castelli, F., Sarvary, M. Why students do not turn on their video cameras during online classes and an equitable and inclusive plan to encourage them to do so / F. Castelli, M. Sarvary // Ecology and Evolution. – 2021. – No. 11(8). – P. 3565– 3576. – DOI 10.1002/ece3.7123. – URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/ece3.7123> (дата обращения: 20.03.2021).
8. Cook, A., Thompson, M., Ross, P. Virtual first impressions: Zoom backgrounds affect judgements of trust and competence / A. Cook, M. Thompson, P. Ross // PLoS One. – 2023. – No. 18(9). – DOI 10.31234/osf.io/x56vq. – URL: <https://psyarxiv.com/x56vq/> (дата обращения: 27.09.2023).
9. Karl, K.A., Peluchette, J.V., Aghakhani, N. Virtual Work Meetings During the COVID-19 Pandemic: The Good, Bad, and Ugly / K. A. Karl, J. V. Peluchette, N. Aghakhani // Small Group Research. – 2022. – No. 53(3). – P. 343–365. – DOI 10.1177/10464964211015286. – URL: <https://doi.org/10.1177/10464964211015286> (дата обращения 16.12.2022).
10. Righart, R., de Gelder, B. Recognition of facial expressions is influenced by emotional scene gist / R. Righart, B. de Gelder // Cognitive, Affective & Behavioral Neuroscience. – 2008. – No. 8. – P. 264–272. – DOI [10.3758/cabn.8.3.264](https://doi.org/10.3758/cabn.8.3.264). – URL: <https://doi.org/10.3758/CABN.8.3.264> (дата обращения: 12.09.2022).

УДК 372.88.1.1

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ КАК
ЭФФЕКТИВНЫЙ ПУТЬ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКЕ**

Хэ Оксана Андреевна

аспирант, кафедра методики преподавания иностранных языков,
педагогика и психологии, Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
г. Нижний Новгород, Россия, khe.oxana@gmail.com

Аннотация. Актуальность эффективного использования цифровых инструментов в учебном процессе постоянно увеличивается, как и востребованность в специалистах со знанием китайского языка. В статье рассматриваются доступные цифровые инструменты, которые могут применяться для преодоления ряда лингвистических трудностей, выделяющихся при обучении иероглифике китайского языка, с их последующей классификацией и описанием применения в учебном процессе.

Ключевые слова: дистанционное обучение, цифровые инструменты, цифровая образовательная среда, преподавание китайского языка, китайский язык как иностранный, китайская иероглифика, трудности в обучении иероглифике.

THE USE OF DIGITAL TOOLS AS AN EFFECTIVE WAY TO OVERCOME LINGUISTIC DIFFICULTIES IN TEACHING CHINESE CHARACTERS

Oxana A. Khe

Postgraduate Student, Department of Methodology of Teaching Foreign Languages, Pedagogy and Psychology, Linguistic University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia, khe.oxana@gmail.com

Abstract. The urgency of the efficient use of the digital tools in the educational process and the relevance of the specialists with the knowledge of the Chinese language are constantly increasing. The paper deals with the comprehensible digital tools which can be used to overcome linguistic difficulties that emerge in the process of teaching Chinese hieroglyphics. The digital tools are classified, the description of their use in the educational process is provided.

Keywords: distance teaching, digital tools, digital educational environment, Chinese language teaching, the Chinese language as a foreign language, Chinese hieroglyphics, difficulties in hieroglyphics teaching.

В связи с глобальными изменениями в мировой политике и разворотом России на Восток, в последние годы мы наблюдаем неуклонный рост интереса к изучению китайского языка. Поскольку китайской иероглифической письменности характерен ряд особенностей, преподаватель всегда сталкивается с проблемой поиска методов и инструментов, способствующих легкому и продуктивному овладению навыкам написания иероглифов. Актуальность эффективного использования цифровых инструментов в учебном процессе постоянно увеличивается. В статье представлено описание функций доступных и эффективных цифровых инструментов для обучения иероглифике китайского языка с выделением основных преимуществ и недостатков.

Цель нашего исследования – определить основные трудности, характерные для обучения китайской иероглифике, сформулировав пути их преодоления посредством включения цифровых инструментов в учебный процесс.

Достигнуть поставленной цели, с нашей точки зрения, возможно посредством решения следующих задач:

1) определить основные трудности, совместимые с процессом обучения китайской иероглифике;

2) классифицировать основные современные цифровые инструменты для обучения китайскому языку в соответствии с возможностью их применения для преодоления выше обозначенных трудностей;

3) проанализировать особенности применения цифровых инструментов с целью эффективного преодоления обозначенных лингвистических трудностей.

Материалы исследования включают тематические вебсайты, онлайн-словари, мобильные приложения, электронные тренажеры, генераторы прописей и тетрадей для диктантов).

С помощью анализа; метода включенного наблюдения и экспертной *оценки* были исследованы различные интернет-технологии, мобильные приложения, помогающие овладеть китайским языком, рассмотрены возникающие в ходе обучения сложности, как у преподавателей, так и учеников.

Цифровые ресурсы и сервисы, доступные преподавателю в настоящее время, преследуют самые различные цели в учебном процессе. Таким образом, они могут применяться для подготовки наглядных привлекательных учебно-методических материалов, составления тестов, создания инфографики, использования аудио и видео включений и т.д. Также могут быть выделены цифровые инструменты для оформления онлайн-портфолио, организации синхронной работы над проектами, либо квестами в сети Интернет. Целью создания таких ресурсов является упрощение процесса мониторинга академического прогресса и результатов, увеличение вовлеченности учащихся в учебный процесс, благодаря многообразию способов получения, анализа, воспроизведения и применения знаний. Все вышеперечисленное позволяет образованию стать более доступным. Соответственно, основная цель использования цифровых ресурсов в образовательном процессе выражается в повышении качества и доступности образования в целом. В настоящее время в ходе обучения иностранным языкам все более очевидна актуальность и необходимость применения коммуникационных технологий, которые представляют собой основной способ формирования самостоятельной когнитивной деятельности учащихся. Использование цифровых ресурсов для преподавания иностранных языков является полезным инструментом для практики употребления грамматических структур, новых лексических единиц, а также накопления опыта разговорной речи.

Для анализа особенностей применения цифровых инструментов в обучении китайскому языку, как и любой дисциплине, необходимо обратиться к определению цифровой образовательной среды и цифровых инструментов. *Цифровая образовательная среда (ЦОС)* определяется как открытая совокупность информационных систем, предназначенных для обеспечения различных задач образовательного прогресса [3].

Основное отличие цифровой среды от цифровой системы состоит в том, что в состав первой могут входить принципиально разные компоненты:

связанные между собой, дополняющие, либо же противоречащие друг другу. Эта особенность обеспечивает среде ее активное развитие. Под цифровыми инструментами в сфере образования принято понимать цифровые технологии, разрабатываемые с целью улучшения качества, скорости и привлечения интереса к информации, используемой для преподавания и обучения [1].

В последние несколько лет образовательное сообщество получило опыт изучения иностранного языка в общем, и китайского в частности в условиях закрытия границ при невозможности организации стажировок, летних и зимних школ, международных форумов в оффлайн формате. Вышеперечисленные факторы привели к недостатку практики с носителями языка и невозможности пребывания в языковой среде. В описанных реалиях сложности в обучении иероглифике могут быть сняты в цифровой среде посредством применения цифровых инструментов.

Обратимся к трудностям, с которыми приходится сталкиваться преподавателям и студентам при изучении конкретно китайского языка. Среди четырех основных аспектов овладения китайским языком – аудирования, чтения, говорения и письма, изучение иероглифической письменности с правильным порядком написания зачастую является наиболее трудным для иностранцев, а иногда даже для самих носителей языка – китайских учащихся, в силу сложности структурного построения, уникальности начертания, вариативности и омонимичности китайской иероглифики.

На сегодняшний день существует большое количество методической и учебной литературы по китайскому языку, однако многие методики главным образом направлены на формирование разговорных навыков, в то время как навыкам письма и изучению иероглифов не уделяется достаточного времени и внимания. Как следствие, обучающиеся не привыкают к иероглифике, что, в конечном счете, создает демотивирующий фактор и приводит к отказу от изучения языка. Исследователи в основном сходятся во мнениях относительно классификации трудностей, с которыми сталкиваются студенты на начальном и последующих этапах обучения [2]. В числе наиболее часто встречающихся и значимых из них отмечают:

- 1) большое количество базовых элементов (214 графем) в сочетании с недостаточным количеством учебного времени, выделяемого на их изучение;
- 2) отсутствие привычной для европейца связи «знак – звучание», необходимость установления связи «знак – значение»;
- 3) неограниченная вариативность сочетания ключей в составе иероглифа;
- 4) трудности механического характера, связанные с непривычной формой фиксации (строго определенный порядок начертания, компоновка элементов друг относительно друга, центрирование знака внутри клетки);
- 5) субъективные трудности, связанные с необходимостью включения максимального числа различных механизмов памяти и психики для овладения данным специфическим видом письменности.

Ряд трудностей, с которыми сталкиваются как педагоги, так и обучающиеся при изучении китайского языка, на наш взгляд, обуславливает необходимость применения современных цифровых ресурсов. Основной приоритет внедрения таковых в методику и практику обучения китайской иероглифической письменности состоит не только в совершенствовании, но и во взаимодополнении традиционных подходов и методов преподавания иероглифики [4]. Для обучения китайской иероглифике могут использоваться всевозможные цифровые средства обучения: электронные словари, образовательные платформы, электронные тренажеры, генераторы прописей и тетрадей для диктантов, мобильные приложения. Число вышеупомянутых цифровых инструментов постоянно увеличивается.

Рассмотрим пути преодоления выделенных выше трудностей посредством применения наиболее доступных и эффективных цифровых инструментов для изучения иероглифики китайского языка (см. табл. 1).

В ситуации ограниченного времени аудиторного взаимодействия для овладения большим количеством графем (или «ключей») представляется эффективным выделение основных, наиболее часто встречающихся графем и изучение их семантики, в том числе посредством обращения к этимологии знаков. Вебсайт «Archchinese.com» обозначает смысловую графему в каждой конкретной иероглифе, а также предоставляет полную таблицу штрихов и ключей, составляющих структуру иероглифа, вместе с их значением. Иллюстрации эволюции иероглифов в разные исторические периоды, представлены на вебсайте «Zhonga.ru», сервис «Chineasy» также можно рассматривать как источник обозначения семантики графем, однако стоит обратить внимание, что в данном случае будут формироваться ассоциативные связи.

Таблица 1

Пути преодоления трудностей

Трудность	Пути преодоления	Цифровые инструменты
Большое количество графем при недостатке учебного времени	Изучение этимологии наиболее часто используемых графем в качестве дополнительной работы и/или домашнего задания	Zhonga.ru, Archchinese.com, Chineasy
Необходимость установления связи «знак – значение» (вместо «знак-звучание»)	Изучение структуры иероглифа, выделение смысловой графемы, изучение этимологии наиболее часто используемых графем, поиск иероглифов с одинаковой смысловой графемой	Archchinese.com, Zhonga.ru, Pleco, Trainchinese, HelloChinese, Chineasy, Quizlet

Неограниченная вариативность сочетания графем в составе иероглифа	Изучение структуры иероглифа, тренировка «насмотренности» наиболее часто встречающихся иероглифов	Cidian.ru, Du Chinese, 英语点津, 可可英语
Непривычная форма фиксации	Овладение базовыми навыками правописания, тренировка написания иероглифа и его составных частей в соответствии с правилами очередности черт	Archchinese, E-Hanzi, Hanziway, Hanni.pro, Pleco, LINE Dict, Chinese Writer, An2.net, 淡墨水字帖
Необходимость включения максимального числа различных механизмов памяти и психики	Возможность каждого конкретного обучающегося найти ряд наиболее эффективных цифровых инструментов для индивидуальных тренировок запоминания иероглифов	Все вышеперечисленное

С целью формирования связи «знак – значение», непривычной для русскоязычных обучающихся, немаловажно изучение структуры иероглифа. В большинстве случаев китайский иероглиф состоит из двух составляющих: смысловой графемы, указывающей на семантику знака, и фонетика, определяющего его звучание. Такие вебсайты как «Archchinese.com» выделяют смысловую графему в каждом конкретном иероглифе. Вебсайт «Zhonga.ru» предоставляет иллюстрации эволюции иероглифа, которые могут служить как эффективное визуальное средство для формирования ассоциативных связей, также имеет смысл использование различных мобильных приложений, эффективных для установления визуальных ассоциаций («HelloChinese», «Chineasy»). Вебсайт «Archchinese.com», мобильное приложение «Pleco» и его аналоги дают возможность поиска иероглифов с одинаковой смысловой графемой, что также способствует успешному формированию связи «знак – значение». Для закрепления упомянутой связи имеет смысл внедрение в процесс обучения иероглифике электронных тренажеров, направленных на запоминание образов большого количества иероглифов («TrainChinese», «Quizlet»).

Чтение текстов на китайском языке является одним из наиболее действенных способов овладения иероглификой. Таким образом можно не только лучше уяснить систему построения письменной речи, но и запоминать написание иероглифов, уяснять порядок их употребления и тренировать «насмотренность». Так, например, существуют мобильные приложения, предоставляющие доступ к адаптированным текстам всех уровней сложности («Du Chinese»), а также сайты новостей («英语点津», «可可英语»),

дублирующие оригинальные китайские тексты английским. На начальном этапе обучающимся будет полезно использование словаря «Cidian.ru», предлагающего большое количество примеров употребления иероглифа в составе несложных предложений.

Для эффективного освоения правил правописания китайской иероглифики целесообразно использование в учебном процессе таких ресурсов как генератор прописей (например, «Archchinese», «E-Hanzi», «Hanziway», «Hanni.pro»), тетрадей для диктантов («An2.net», «淡墨水字帖»), использование словарей, предоставляющих видео-описание начертания иероглифов и поддерживающих рукописный ввод (например, мобильные приложения «Pleco», «LINE Dict», вебсайт «Archchinese.com»), а также обучающих мобильных игр как «Chinese Writer» от «Trainchinese».

Предложить конкретный способ преодоления трудностей, связанных с необходимостью включения максимального числа различных механизмов памяти и психики, достаточно сложно. Однако, благодаря большому разнообразию цифровых инструментов, которые могут использоваться для увеличения эффективности формирования и овладения теми или иными языковыми навыками, обучающийся имеет возможность выбора группы цифровых ресурсов, отвечающий его индивидуальным требованиям и предпочтениям. Это, в свою очередь, также положительно влияет и на формирование учебно-познавательной компетенции учащихся, позволяя им принимать самостоятельные решения в выборе средств обучения. Задача преподавателя, в данном случае, познакомить учащихся к различными цифровыми ресурсами, обратив внимание на их основные функции, а также основные преимущества и недостатки. При взаимодействии с цифровыми инструментами, максимально отвечающими индивидуальным требованиям учащихся, работа над овладением китайской иероглифической письменностью, как во время аудиторных часов, так и в рамках самостоятельной учебной деятельности, видится более эффективной.

По мнению Чжоу Цзянь, с практической точки зрения, в эпоху глобальных коммуникаций, повсеместного использования компьютеров, смартфонов и современного программного обеспечения для ввода-набора текстов, умение «узнавать» иероглифы и читать более важно, чем написание от руки [5]. В связи с этим, можно выделить две группы иероглифов: 1) необходимый минимум - обязательно уметь писать от руки; 2) второстепенные - те, которые достаточно уметь набирать при помощи клавиатуры – для этого необходимо их «узнавать», а именно знать форму-облик, прочтение. Данный подход значительно упрощает учебный процесс, освобождая учащихся от необходимости заучивания каждого пройденного иероглифа.

В настоящее время существует множество различных исследований в области обучения с использованием интернет-технологий и мобильных

приложений. Некоторые исследования доказывают их положительное влияние на процесс изучения языка, другие же, напротив, показывают, что применение интернет-технологий и мобильных приложений не способствует эффективности в изучении языка. Результат любого подобного исследования зависит исключительно от выбранных цифровых ресурсов, которые предлагаются учащимся для ознакомления и использования, а также от целевой аудитории исследования и условий эксперимента. Поэтому так важно научиться правильно подбирать наиболее эффективные цифровые ресурсы, чтобы в последствии грамотно комбинировать их с более традиционными методами обучения.

Таким образом, нами были определены основные лингвистические трудности, возникающие при обучении иероглифике китайского языка, проведена классификация современных цифровых инструментов для обучения китайскому языку применительно к преодолению выделенных трудностей, а также даны пояснения, касательно использования конкретных ресурсов для эффективного преодоления обозначенных трудностей при обучении китайской иероглифике.

В заключение считаем необходимым отметить, что обучение китайскому языку с применением современных цифровых технологий имеет высокую эффективность. Среди основных преимуществ цифровых инструментов можно выделить лаконичность, вариативность и наглядность, необходимые для улучшения и повышения качества запоминания и усвоения иероглифики, доступ в Интернет в любое удобное время, мгновенную обратную связь, доступ к мультимедиа ресурсам. Стоит принимать во внимание, что при работе с такими цифровыми инструментами должен учитываться и поэтапно корректироваться уровень психологической подготовленности обучаемых к овладению иероглифической письменностью. Однако при всех вышеуказанных достоинствах цифровых технологий, полагаем, что они могут успешно использоваться в качестве дополнительных инструментов. Основу же обучения иностранному языку по-прежнему составляет работа с учебной литературой под руководством опытных преподавателей. В рамках эффективной реализации цифровизации обучения на практике, именно комплексное применение различных цифровых ресурсов для обучения китайскому, иероглифическому письму и изучения иероглифики привносит и открывает качественно новые возможности.

Список использованных источников

1. Как подружиться с цифровыми инструментами в образовании. // Мел: [Электронный ресурс]. – URL: <https://mel.fm/blog/sveta-shchelokova/35198-kak-podruzhitsya-s-tsifrovymi-instrumentami-v-obrazovanii> (дата обращения: 20.09.2023)
2. Кочергин, И. В. Очерки лингводидактики китайского Языка / И. В. Кочергин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 192 с.

3. Кушнир, М. Е. Цифровая образовательная среда. // Директория: [Электронный ресурс]. – URL: <https://medium.com/direktoria-online/the-digital-learning-environment-f1255d06942a> (дата обращения: 20.09.2023)
4. Роберт, И. В. Информационные и коммуникационные технологии в образовании: учебно-методическое пособие / И. В. Роберт, С. В. Панюкова, А. А. Кузнецов, А. Ю. Кравцова. – М.: Дрофа, 2008. – 312 с.
5. 周健.基础华语(印尼文注释本),第二册 / 周健主编 // 北京大学出版社, – 2007.